

## COURSE DESCRIPTION

<b>Study program</b>		Theological-pastoral program		
<b>Module</b>				
<b>Type and level of studies</b>		Basic academic studies		
<b>Course name</b>		German Language 2		
<b>Teacher (lectures)</b>		Zorana Kozomarić, foreign language instructor		
<b>Teacher/Associate (exercises)</b>		Zorana Kozomarić, foreign language instructor		
<b>Teacher/Associate (additional forms)</b>				
<b>ECTS</b>	7	<b>Course status (obligatory/elective)</b>		Obligatory elective
<b>Attendance</b>	Successful completion of German Language 1			
<b>Course objectives</b>	Further development of a functional knowledge of the system of the German language, its structures and functions on a synchronized plane, development of observational and analytical skills of the concepts and elements of the German language to facilitate accurate comprehension and the finding of adequate equivalents in translation, improvement of necessary skills for informational, educational, and speed reading of theological and spiritual texts, improvement of linguistically normative compositional style to produce correct written and oral communications in the areas of professional and sociolinguistic communications for use in catechesis.			
<b>Learning outcomes</b>	Forming theological-catechetical students in professional skills in the relevant areas of language, communication, sociolinguistics, and translation in informative, formative, and operative aspects (concretely, mastery of the German Language in passive, active-passive, and active forms of expression in actual professional contexts) to the B2 level of the Common European Framework of Reference for Languages.			
<b>Course content</b>				
<b>Lectures</b>	Features of theological terminology and the terminology of other complementary disciplines in a wider context as they relate to topics presented in the previous year of study. Applied usage of Modern German in sacred contexts (general overview, essential elements). Scholarly styles: Academic theology, didactic theology, popular theology and other disciplines which relate to the theological-pastoral program			
<b>Practical classes (exercises, additional forms of classes, research work)</b>	Levels of equivalency in translation; different types of texts and translations; paraphrasing; adaptation; translation of non-equivalent lexicons; permutations; additions; subtractions; omissions; translating definitions; transliteration and transcription; inter-lexical systems in translation; using literature to help in translation; basic characteristics of written translation, simultaneous interpretation.			
<b>Literature</b>				
1	Jelena Končarević, Praktikum iz gramatike nemačkog jezika. Filozofski fakultet, Belgrade, 1997.			
2	Jelena Končarević, Deutsch als Fachsprache der Geisteswissenschaften. Filozofski fakultet, Belgrade, 1997.			
3	Марија Јандроковић, Немачко-српски и српско-немачки теолошки речник. Београд, Хришћански културни центар, 2007.			
4	I. Кнежевић, Теолошки дискурс енглеског и српског језика: лексичко-семантички и стилистички проблеми превођења, Православни богословски факултет, Институт за теолошка истраживања, Београд, 2010.			
5	M. Jovanović, O prevođenju: tehnika prevođenja: s primerima englesko-srpskog i srpsko-engleskog prevoda. Belgrade, 2001.			
	Axel Hering, Magdalena Masek, Michaela Perlmann- Balme: em Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache, Max Huber Verlag, Ismaning 2002.			
<b>Number of hours per week</b>				
<b>Lectures</b>	<b>Exercises</b>	<b>Additional forms of classes</b>	<b>Research work</b>	<b>Other classes</b>
1	1			
<b>Coursework methods</b>	Verbal-textual, textual, demonstrative			
<b>Knowledge evaluation (maximum number of points 100)</b>				

<b>Pre-exam requirements</b>	<b>Points</b>	<b>Final exam</b>	<b>Points</b>
<b>Class activity</b>	20	<b>Written exam</b>	20
<b>Practical classes</b>	20	<b>Oral exam</b>	20
<b>Colloquia</b>	10		
<b>Seminars</b>	10		